

《禁止或限制使用某些可被认为具有过分
伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》
缔约国会议

CCW/MSP/2003/SR.3
8 December 2003

CHINESE
Original: ENGLISH

2003 年会议

2003 年 11 月 27 日和 28 日，日内瓦

第 3 次会议简要记录

2003 年 11 月 28 日星期五上午 10 时

在日内瓦万国宫举行

主席：索德先生(印度)

目 录

全权证书委员会的报告

通过会议

其他事项

本记录可加以更正。

对本记录的更正应以工作语文之一提出，以备忘录说明更正之处，并改在一份已印发的记录上。更正应在本文件印发之日起一周内送交日内瓦万国宫 E.4108 室正式记录编辑科。

本会议各次会议记录的所有更正将汇编成一份总的更正，于会议结束后不久印发。

上午 11 时会议开始

全权证书委员会的报告

1. 主席请全权证书委员会主席提出报告。

2. 费斯勒先生(瑞士)说，全权证书委员会分别于2003年11月27日和28日举行了两次会议，审查《公约》缔约国递交的全权证书。至今为止收到了33个缔约国按规定格式递交的正式全权证书，12个缔约国递交了临时全权证书。还有18个缔约国指定了代表。因此，《议事规则》第18条规定的法定人数已达到。委员会同意接受所有这些与会缔约国的全权证书，但有一项理解是，有关缔约国将根据《议事规则》第3条尽快递交全权证书原件。

3. 瓦莱·丰罗奇先生(阿根廷)要求将阿根廷列入提交了临时全权证书的国家名单。

4. 主席说，他认为会议愿核准经修改后的全权证书委员会报告，并通过该委员会向会议建议的决定草案。

5. 就这样决定。

通过会议报告(CCW/MSP/2003/CRP.2)

6. 主席介绍了会议报告草案(CCW/MSP/2003/CRP.2)，并请与会者逐段审议。

第1至第15段

7. 第1至第15段获得通过。

第 16 段

8. 主席说，第16段的名单中增列卢森堡和秘鲁。

9. 经修改后的第16条获得通过。

第 17 段

10. 主席说，第17段的名单中增列土耳其和越南。

11. 经修改后的第17段获得通过。

第 18 段

12. 主席说，第18段的名单中增列新加坡。
13. 经修改后的第18段获得通过。

第19至第22段

14. 第19至第22段获得通过。

第 23 段

15. 主席说，第23段的名单中增列非政府组织基督和平会。
16. 经修改后的第23段获得通过。

第 24 段

17. 第24段获得通过。

第 25 段

18. 主席承认，关于通过《战争遗留爆炸物议定书》的决定是在只有英文本的情况下作出的，因此，凡是工作语文不是英文的国家，须核对其他语文本。他请会议根据这一谅解通过第25段。

19. 第25段获得通过。

第26至第33段

20. 第26至第33段获得通过。

附件一至附件四

21. 附件一至附件四获得通过。
22. 经修改后的报告全文获得通过。

23. 主席说，本次会议刚通过了《特定常规武器公约》的新的第五项议定书，称为《关于战争遗留爆炸物的第五号议定书》。他说，作为缔约国会议主席，他将代表缔约国根据《公约》第8条第2款(a)项，写信给作为《公约》及其议定书保存人的联合国秘书长，向他通报《公约》缔约国通过了《战争遗留爆炸物议定书》，作为《公约》的一项附加议定书。然后，联合国法律事务厅将仔细核对所用的法律术语，并核查联合国其他五种工作语文，即阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文的译文是否忠实于原文。在适当的阶段也可考虑不说英语的缔约国提出的意见。随后，保存人将向《公约》缔约国通报上述程序然后请它们批准新的议定书并将它们的批准书或者关于它们同意受议定书约束的通知书交存于保存人。

其他事项

24. 特雷扎先生(意大利)代表欧洲联盟以及捷克共和国、塞浦路斯、爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、马耳他、波兰、斯洛伐克和斯洛文尼亚等加入国以及保加利亚和罗马尼亚等联系国发言，他说，由于就战争遗留爆炸物达成了具有法律约束力的议定书，就反车辆地雷问题的任务授权达成了协议、在具体的预防性措施工作方面作出了让步，并就履约问题作出了举行磋商的决定，使得《公约》得到了加强。我们应该祝贺所有有关方面开展的辛勤工作和体现出的具有建设性的互让精神。

25. 马库普拉女士(南非)代表不结盟运动和其他国家发言，她说，在扩大《公约》范围的背景下就关于战争遗留爆炸物的冲突后补救措施达成一项具有法律约束力的文书，是一个必要的步骤。若仅仅是一项政治协议，就不足以达到减轻对人类的持续威胁的共同目标。在这个关键的人道主义问题上达成协议后，所有缔约方就应该具体全面地予以落实，相互提供技术、财政、物质和人力资源方面的援助。《议定书》在现存战争遗留爆炸物问题上以及使用者在清除不受自己控制的领土上的这种爆炸物的义务方面也载有重要规定。

26. 邦尼尔女士(瑞典)原来希望达成一个限制条件较少而更加强硬的文书，但她仍然对《议定书》的通过表示欢迎，认为这是加强保护平民不受战争遗留爆炸物造成的危害的一个重要步骤。现在需要的是进一步开展工作，加强对平民的

保护，尤其是要防止子弹药成为战争遗留爆炸物。我们也必须在这个背景下考虑执行国际人道主义法律。瑞典认为，《议定书》第1条第1款所指的“国际法规则”既包含条约法，也包含习惯法，因此也包含重要的国际人道主义法原则；“武装冲突法”一词既包含所谓的海牙法，也包含所谓的日内瓦法以及适用的人权法。

27. 耶维尔特先生(挪威)说，急需比以往更加全面、更加有重点地处理战争遗留爆炸物和非杀伤人员地雷问题。他感到遗憾的是，刚才在反车辆地雷方面通过的任务规定和关于战争遗留爆炸物的预防措施没有达到期望。但是，第二次审查会议以来开展的讨论富有成果，使人们看到了取得进一步进展的希望。他宣布，挪威刚提交了对《公约》第1条修正案的批准书。

28. 考勒先生(新西兰)本希望有些条款中的语言更强硬，但她仍然对《议定书》的通过表示欢迎。他期望缔约方按照《议定书》总目标的字面意义和精神实质执行《议定书》。第3和第4条的规定特别重要。他也欢迎在非杀伤人员地雷方面通过的新的、加强了的任务，促请达成一项具有法律约束力的文书，以实现人道主义关注与真正的军事需要之间的平衡。国际社会对改进具体类型的弹药设计特别是子弹药设计的预防性措施以及国际人道主义法的执行问题越来越关注，这是一个对《公约》是否能发挥效用具有重要影响的问题。最后他希望大家都同意：在这方面遵守国际人道主义法现行规则对于向武装冲突期间及以后需要保护的人提供保护至关重要。

29. 里瓦索先生(法国)说，他期待开展进一步的工作，执行《战争遗留爆炸物议定书》，继续落实这一领域中第二部分的任务，并处理反车辆地雷这个既棘手又复杂的问题。法国支持丹麦和美国在这个问题上的建议，并将就此问题努力促成共识。

30. 海因斯贝格先生(德国)代表西方集团发言，他欢迎会议产生了令人鼓舞的结果，这表明多边主义仍然生气勃勃，能够产生成果。他对主席和两名协调员以及秘书处表示感谢，并祝愿今后的任职者在完成2004年等待着他们的任务方面圆满成功。

31. 卡明斯先生(美利坚合众国)祝贺主席成功地完成会议的工作，并向他表示最良好的祝愿。

32. 霍伦巴先生(罗马尼亚)提请注意，在前一天分发的一份声明中，集束炸弹联盟将罗马尼亚列入拥有集束炸弹库存或使用过集束炸弹的国家名单中。他要正式表明，罗马尼亚没有使用过这种炸弹，他对这种声明表示遗憾，这种声明对罗马尼亚与从事人道主义活动的机构和非政府组织的关系造成了困难。

33. 主席说，一些代表团提请秘书处注意，在与《公约》有关的文件中，用“High Contracting Parties”和用“States Parties”的都有，它们要求对这种差别作出澄清。联合国法律事务厅答复说，《维也纳条约法公约》第二条对“Contracting State”的定义是，“不问条约已未生效，同意受条约拘束之国家”；对“party”的定义是，“同意承受条约拘束及条约对其有效之国家”。《公约》没有对“High Contracting Parties”作界定，交存于秘书处的大多数条约也没有对此作界定。据认为，“High Contracting Parties”用法较老，现在已被“States parties”代替，就《公约》及其《议定书》而言，在提到同意受这些文书约束的国家时，似乎后者较合适，当然各国可以采用自己的术语。

34. 他最后感谢所有对本次会议的成功作出贡献的人，特别是两名协调员，他们为他的任务提供很大的方便。他对向他本人说的客气话表示感谢，并向2004年缔约国会议候任主席和为明年任命的两名协调员表示最良好的祝愿。

下午12时25分散会

-- -- -- -- --